



**RETURN BIDS TO:**

**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**

**Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions  
- TPSGC**

**11 Laurier St. / 11, rue Laurier**

**Place du Portage, Phase III**

**Core 0B2 / Noyau 0B2**

**Gatineau**

**Québec**

**K1A 0S5**

**Bid Fax: (819) 997-9776**

**SOLICITATION AMENDMENT**

**MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**

**Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur**

**Issuing Office - Bureau de distribution**

Linguistic Services Division / Division des services  
linguistiques

PSBID, PWGSC / DIASP,TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

10C1/Place du Portage, Phase III

Gatineau

Québec

K1A 0S5

<b>Title - Sujet</b> TRANSLATION SERVICES TRADUCTION	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> 45045-150044/A	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 002
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> 000007409	<b>Date</b> 2016-04-26
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$\$ZF-519-30114	
<b>File No. - N° de dossier</b> 519zf.45045-150044	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2016-05-02</b>	<b>Time Zone</b> Fuseau horaire Eastern Daylight Saving Time EDT
<b>F.O.B. - F.A.B.</b> <b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination:</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>Other-Autre:</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Souleiman, Mohamed	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> 519zf
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (819) 956-8348 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>	

**Instructions: See Herein**

**Instructions: Voir aux présentes**

<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	<b>Delivery Offered - Livraison proposée</b>
<b>Vendor/Firm Name and Address</b> <b>Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur</b>	
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> <b>Facsimile No. - N° de télécopieur</b>	
<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print)</b> <b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>

**Cette modification à la demande de proposition 45045-150044/A a pour but de répondre aux questions reçues.**

**Question 1 :**

Ma demande porte sur une partie du CTO 1 (voir ci-dessous) dans laquelle il est indiqué : « Pour démontrer cette expérience, le soumissionnaire doit fournir au minimum les renseignements suivants **pour tous les projets de traduction réalisés**. » En tant qu'entreprise de traduction, nous avons réalisé des centaines, voire même des milliers de projets de traduction au cours des 5 dernières années. Fournir l'information demandée pour **tous** les projets de traduction semble potentiellement excessif pour les deux parties. Pourriez-vous clarifier le nombre de projets de traduction pertinents qui sont exigés? Par exemple, les 10 plus importants? Les 5 plus pertinents pour la période demandée? Ce serait très apprécié.

**CTO 1 Expérience globale du soumissionnaire**

Le soumissionnaire doit démontrer qu'il possède au moins cinq (5) années d'expérience, acquises depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2010, dans la prestation de services de traduction. Il est fortement recommandé de remplir le gabarit « Critère CTO 1 – Expérience globale du soumissionnaire » à la pièce jointe 1 de la partie 4.

Pour démontrer cette expérience, le soumissionnaire doit fournir au minimum les renseignements suivants pour tous les projets de traduction réalisés :

- a. le nom du ou des clients pour lesquels des services de traduction ont été rendus ainsi que le nom, le numéro de téléphone et/ou l'adresse de courriel de la personne-ressource qui serait en mesure de confirmer les renseignements fournis par le soumissionnaire;
- b. les services de traduction offerts, en indiquant clairement :
  - i. la période pendant laquelle les services de traduction ont été offerts, c'est-à-dire de (mois/année) à (mois/année);

**Réponse à la question 1**

Vous devez fournir l'information qui permet de démontrer l'expérience requise, à savoir au moins cinq années d'expérience dans la prestation de services de traduction. Il n'est pas nécessaire de fournir tous les détails des projets de traduction réalisés, seulement les noms des clients pour qui vous avez fourni les services, le genre de services offerts (traduction du français vers l'anglais ou de l'anglais vers le français) et sur quelle période les services ont été fournis. Par exemple, Si vos cinq principaux clients vous permettent de démontrer l'expérience requise, vous pouvez mentionner ces 5 clients. Si c'est 10, il faut les mentionner les 10.

**Question 2:**

Les soumissionnaires peuvent soumissionner relativement à plus d'une classe de travail précisée dans l'énoncé des travaux à l'annexe A, mais ils doivent présenter une soumission distincte pour chacune d'entre elles. Le Canada demande aux soumissionnaires de préciser clairement dans les premières pages de leur soumission la classe de travail pour laquelle ils soumissionnent.

**Nous aurons une question. Nous soumissionnons dans les 3 classes et on a bâti une seule soumission technique au vu de la façon dont les critères sont présentés. Doit-on présenter selon le libellé ci-dessus une soumission par classe ou accepteriez-vous que les 3 soumissions soient présentées dans un seul document mais clairement identifiés selon les critères exposés, cela faciliterait la lecture car certains critères sont communs aux 3 classes.**

N° de l'invitation - Solicitation No.  
45045-150044/A  
N° de réf. du client - Client Ref. No.  
00000-7409

N° de la modif - Amd. No.  
002  
File No. - N° du dossier  
519.45045-150044

Id de l'acheteur - Buyer ID  
519  
N° CCC / CCC No. / N° VME - FMS

## **Réponse à la question 2**

Les demandes de soumission feront l'objet d'un processus d'évaluation distinct pour chacune des classes. Par conséquent, il est important de présenter des soumissions distinctes pour chacune des classes. Voir Section 3.1 Instructions pour la préparation des soumissions (page 7 de 60 de la DDP) :

« Les soumissionnaires peuvent soumissionner relativement à plus d'une classe de travail précisée dans l'énoncé des travaux à l'annexe A, mais ils doivent présenter une soumission distincte pour chacune d'entre elles. Le Canada demande aux soumissionnaires de préciser clairement dans les premières pages de leur soumission la classe de travail pour laquelle ils soumissionnent. »

### **Question 3 :**

Peut-on créer une coentreprise afin de présenter une soumission dans le cadre de la présente invitation?

## **Réponse à la question 3**

Oui, il est possible de créer une coentreprise pour répondre à la demande de soumission. Vous devez toutefois respecter les conditions énumérés à la Partie 4.1, ainsi que le délai de présentation des soumissions. Voir Section 4.1.1.1, Expérience de la coentreprise.

**Tous les autres termes et conditions demeurent inchangés.**